



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 2

וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּו'...

“E disseram a toda a congregação
dos filhos de Israel” (Numbers 14:7)



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/2/

1 ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו' טובה הארץ מאד מאד אם חפץ בנו הוי'

“E disseram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo”, etc.: “A terra é muito, muito boa. Se Havayá nos desejar,

והביא אותנו אל הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר היא זבת חלב ודבש. הנה להבין ענין דקדוק לשון הכתוב במה שאמר מאד מאד שני פעמים.

Ele nos conduzirá a esta terra e a dará a nós, uma terra que mana leite e mel.” Agora, [precisamos] compreender a questão da precisão da linguagem do versículo, ao dizer “muito” (meod) duas vezes: “muito, muito”.

2 וכן ארץ אשר היא זבת כו'. יש להקדים שרש ענין המעשה דמרגלים למעלה במה שלא רצו ליכנס לארץ ישראל וגינו אותה כו'.

E, igualmente, “uma terra que mana”, etc. [Para explicar isso,] é preciso primeiro apresentar [uma explicação sobre] a raiz, no Alto, do episódio dos espiões: eles não quiseram entrar na Terra de Israel e a depreciaram, etc.

הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] דשרש המרגלים הוא מבחי' עולם המחשבי הנקי' לאה כי הם היו מדור המדבר שנקראו דור דעה

Ora, está explicado em Etz Chaim que a raiz dos espiões provém do nível do Mundo do Pensamento, chamado Leá. Pois eles pertenciam à geração do deserto, chamada “a geração do conhecimento” (dor deá);

ועל כן לא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] ליכנס לארץ ישראל שהוא מבחי' עולם הדבור הנקי' רחל.

e, por isso, não quiseram rebaixar-se para entrar na Terra de Israel, que pertence ao nível do Mundo da Fala, chamado Rachel.

3 ולהבין ביאור הדברים הללו בהיות ידוע שעיקר המצוה בכניסת א"י [ארץ ישראל] הוא כמ"ש לעשות בארץ כו'.

Para compreender a explicação dessas coisas: sabe-se que o principal propósito da mitsvá de entrar na Terra de Israel é, como está escrito: “para cumprir na terra”, etc.,

דהיינו לקיים שם התורה והמצות כי יש כמה מצות שתלויי [שתלויות] בארץ דוקא כמו בנין בית המקדש ודומיהן כו'.

isto é, cumprir ali a Torá e as mitsvot. Pois há várias mitsvot que dependem especificamente da Terra, como a construção do Beit HaMikdash, e semelhantes, etc.

4 והענין הוא כי הנה עיקר התורה והמצות הוא להבדיל בין הטהור ובין הטמא דהיינו בחי'

A explicação é a seguinte. O ponto principal da Torá e das mitsvot é “distinguir entre o puro e o impuro”: isto é, o nível de

ברורים לברר הטוב מן הרע שעל ידי השבירה דמלכין קדמאין דתהו נפלו רפ"ח ניצוצין דתהו ונתלבשו בנוגה להיות מעורבין [מעורבים] טו"ר [טוב ורע] כידוע והם צריכים עלייה

refinamentos (berurim), para refinar o bem do mal. Pois, por meio da quebra dos reis primordiais de Tohu, caíram 288 centelhas de Tohu e se revestiram em nogá, tornando-se uma mistura de bem e mal, como é sabido; e elas precisam ascender.

והיינו ע"י שיתבררו ויופרדו תחלה מן הרע הקשור בהם ואז יהיו יכולים אחר כך להתעלות למעלה למקור שרשן

Isso ocorre quando primeiro são refinadas e separadas do mal a que estão ligadas; então, depois, poderão ascender ao alto, à fonte de sua raiz.

והוא ענין המצות מעשיות מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] שע"י הלי"ת [הלא תעשה] נפרד הטוב מן הרע וע"י העשיה הוא בחי' עליית הטוב למעלה כו'.

E este é o sentido das mitsvot práticas, os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos: por meio das proibições, o bem é separado do mal, e por meio da ação ocorre a ascensão do bem ao alto, etc.

דהיינו עד"מ כשעושה איזה מצוה כגון שנוטל אתרוג לנענע בו או צמר ועושה ממנו ציצית שהאתרוג והצמר הם מבחי' נוגה שהטוב מעורב שם ברע וכשעושה בו המצוה הרי הוא ממשיך בו השראת אור א"ס ונכלל הטוב

Isto é, por exemplo, quando alguém cumpre alguma mitsvá, como pegar um etrog para agitá-lo, ou [pegar] lâ e fazer dela tsitsit: o etrog e a lâ pertencem ao nível de nogá, onde o bem está misturado com o mal; e, quando se cumpre a mitsvá com eles, faz-se com que a Luz Infinita (Or Ein Sof) passe a repousar neles, e o bem

(דניצוצות דתהו שנתלבש בתוך האתרוג והצמר על ידי השבירה) באור א"ס הנמשך ע"י המצוה הזאת.

(das centelhas de Tohu que se revestiram no etrog e na lâ por meio da quebra) é incluído na Luz Infinita que é atraída para baixo por meio desta mitsvá.

ואמנם זה אינו כ"א כשנתברר תחלה ונפרד מן הרע ונעשה בחי' כלי להשראת אור א"ס אזי ע"י שיעשה המצוה ימשיך אור א"ס להיות שורה בו ועי"ז יתכלל בו כו'.

Contudo, isso só ocorre quando primeiro foi refinado e separado do mal, tornando-se um recipiente para o repouso da Luz Infinita. Então, ao cumprir a mitsvá, ele atrairá para baixo a Luz Infinita, para que repouse nele, e assim será incluído nela, etc.

5 והוא ענין דקדוקי המצות להיות האתרוג כך וכך דוקא ובאם שחיסר בו אחת מדקדוקיו הוא פסול.

E este é o sentido dos detalhes precisos das mitsvot: que o etrog deve ser exatamente assim e assim; se lhe faltar algum de seus detalhes, ele é inválido.

וכן הציצית אם חסר חוט א' הם פסולים דהיינו שאינם בחי' כלי להשראת אלקות ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה שעיקר התורה והמצות הוא לברר הטוב מן הרע שנתערב על ידי השבירה להפרידו מהרע ולהעלותו לשרשו כו'.

O mesmo se aplica aos tsitsit: se faltar um fio, eles são inválidos; isto é, não estão no nível de um recipiente para a habitação da Divindade. De todo modo, compreende-se disso que o ponto principal da Torá e das mitsvot é separar o bem do mal com o qual se misturou por meio da quebra, afastá-lo do mal e elevá-lo à sua raiz, etc.

אך באמת אין זה מובן האיך יגרום האדם בחי' השראת אור א"ס ע"י שעושה המצוה

Mas, na verdade, isso não se compreende: como pode uma pessoa fazer com que a Luz Infinita habite por meio do cumprimento de uma mitsvá?

כי מה שייכות והתחברות יש לו לאלקות על ידי שלובש התפילין ומתעטף בציצית לגרום עי"ז המשכת אור א"ס או לגרום הפרדת הטוב מן הרע על ידי שהוא סור מרע כו':

Pois que relação e conexão há entre a pessoa e a Divindade, por meio de colocar os tefilin e envolver-se com os tsitsit, para que assim provoque a descida da Luz Infinita? Ou para que provoque a separação do bem e do mal por meio de "afastar-se do mal", etc.?

6 ב אך הענין יובן ע"פ מה שכתוב בזהר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

2. Mas o assunto será compreendido à luz do que está escrito no Zohar: "Quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva em todos os mundos."

דהנה ידוע שיש שני בחי' בכללות ההשתלשלות העולמות והם הנק' עגולים ויושר והם ג"כ בחי' נפש ורוח כידוע.

Pois é sabido que, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) como um todo, há dois níveis, chamados Iggulim (Círculos) e Yosher (Retidão); eles também correspondem aos níveis de Néfesh e Ruach, como é sabido.

7 וההפרש ביניהם הוא דבחי' עגולים האורות הם כלולים שם בהתכללות בבחי' העלם מבלי התחלקות לפרטי פרטיות בבחי' גילוי ועל כן נקרא בחי' עגולים כמו שהעיגול הוא בהשוואה אחת ואין בו התחלקות כו'.

A diferença entre eles é que, no nível dos Iggulim, as luzes estão incluídas umas nas outras, em estado de ocultação, sem se dividirem em mínimos detalhes em estado de revelação. Por isso, esse nível é chamado Iggulim: assim como um círculo é uniforme por toda parte e nele não há divisão etc.

8 ובחי' היושר הוא כשמתגלים האורות ומתחלקים לפרטי פרטיות להיות כלולים מיו"ד מיו"ד ויו"ד מיו"ד כו'. והמשל בזה הוא כמו העילה שמקיף את העלול וכוללו

O nível de Yosher é quando as luzes se revelam e se dividem em minúsculos detalhes, de modo que são compostas de dez e [cada uma das] dez, de dez, etc. A analogia para isso é como a causa, que circunda o efeito e o inclui:

דהיינו כמו עד"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו שכאשר צריך להשפיע השכל אליו מצטרך לירד ממדרגתו ולצמצם את שכלו לעיין על כלי השגת התלמיד כו'

isto é, por meio de uma analogia, como um mestre que transmite uma ideia a seu aluno. Quando precisa transmitir-lhe a ideia, deve descer de seu nível e contrair seu intelecto, levando em conta os recipientes da compreensão do aluno, etc.,

ומשפיע השכל לפי ערכו אכן בעצמות שכלו הרי הוא כולל כל שכל של התלמיד מראשו לסופו.

e transmite a ideia de acordo com a medida [do aluno]. Contudo, na essência de seu intelecto, ele inclui todo o intelecto do aluno, do começo ao fim.

9 וגם ההשפעה שמשפיע להתלמיד שהיא באמת כציור ואופן שכל של התלמיד הרי היא כלולה בשכל של הרב בסקירה אחת בלתי התחלקות לחלקים והנה גם אחר שנמשכה מהרב להתלמיד

E mesmo a influência que ele transmite ao aluno, a qual, na verdade, assume a forma e o modo do intelecto do aluno, está incluída no intelecto do mestre num único relance, sem se dividir em partes. Ora, mesmo depois de ter sido transmitida do mestre ao aluno,

הנה בתחלת השגתו אזי שכל התלמיד הוא מוקף עד"מ מאור אותו השכל ששופע לו מהרב ואור אותו השכל עודף על שכל התלמיד והשגתו ומקיפו מכל צד.

no início de sua compreensão, o intelecto do aluno é, por assim dizer, envolvido pela luz daquela ideia que flui até ele do mestre; e a luz dessa ideia excede o intelecto e a compreensão do aluno, envolvendo-os por todos os lados.

10 וביאור הענין היינו כי התלמיד בתחלת קבלתו השכל הנשפע לו אינו משיג השכל לעומקו עדיין

A explicação do assunto é a seguinte: no início de sua recepção da ideia que lhe é transmitida, o aluno ainda não apreende a ideia em sua profundidade;

דהיינו שהשגתו השכל הוא רק דרך כלל בלתי התחלקות לעמוד על כל חלקי השכל והסברו' [והסברות] כל דבר בפ"ע [בפני עצמו].

isto é, sua apreensão da ideia é apenas geral, sem divisão, [de modo a] compreender plenamente todas as partes da ideia e as explicações, cada coisa por si.

11 וע"כ כללות אותו השכל הוא מקיף לשכל התלמיד בבחי' מקיף לבד עדיין ובלתי התחלקות. וזהו משל לבחי' ע"ס [עשר ספירות] דעגולים.

Portanto, essa ideia como um todo ainda circunda o intelecto do aluno apenas como uma luz circundante, sem divisão. Esta é uma analogia para o nível das Dez Sefirot de Iggulim.

אמנם הנה אחר כך כשמתבונן התלמיד בשפע השכל וירד לעומקו וישיגו היטב אז יהיה אדרבה שכל מקיף לאותו שפע השכל שיכנס בו שפע השכל בבחי' אור פנימי ממש ששיגנו יפה

Mas depois, quando o aluno contempla o fluxo da ideia, penetra em sua profundidade e a apreende bem, então, ao contrário, seu intelecto circundará esse fluxo da ideia: o fluxo da ideia entrará nele como uma verdadeira luz interior, pois ele o apreenderá bem,

וגם יעמוד על כל חלקי הסברות שבו כל אחד על מכוונה בפ"ע [בפני עצמו] ולא בדרך כלל לבד והוא עד"מ בחי' יושר

e ele também compreenderá plenamente todas as partes dos raciocínios que ela contém, cada uma em seu devido lugar, por si só, e não apenas de modo geral. Esta é, por analogia, o nível de Yosher,

שהוא בחי' או"פ [אור פנימי] [ועמ"ש עוד מענין לא קאים אינש אדעתיה דרביה עד ארבעים שנין בדרוש בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר].

que é o nível da luz interior (Or Pnimi). [E veja também o que está escrito sobre o tema de "Uma pessoa não apreende a mente de seu mestre até quarenta anos", no discurso sobre as vestes brancas do Kohen Gadol (Sumo Sacerdote), no Biur sobre "Pois neste dia ele expiará".]

12 ולכן נקרא עגולים בחי' נפש ויושר הוא בחינת רוח שהוא מעלה ומדרגה עליונה מבחי' נפש ובא אחר כך וכענין מוחין דגדלות שבא אחר מוחין דקטנות

Portanto, Iggulim é chamado o nível de Néfesh, e Yosher é o nível de Rúach, que é uma qualidade e um grau superiores ao nível de Néfesh e vem depois, como no caso do intelecto desenvolvido (mochin degadlut), que vem depois do intelecto imaturo (mochin dekatnut);

וכמ"ש בזהר ח"ב [חלק ב'] צ"ד ב' בר נש כד אתיילד יהבין ליה נפשא כו' זכה יתיר יהבין ליה רוחא כו' (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער עגולים ויושר ענף ג').

e como está escrito no Zohar, Parte II, 94b: "Quando uma pessoa nasce, dão-lhe Néfesh, etc. Se ela merece mais, dão-lhe Rúach", etc. (E como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Iggulim VeYosher, Branch 3.)

והנה ממשל זה יוכן למשכיל למעלה ענין העגולים ויושר דבחי העגולים הוא שאורות עליונים הנמשכים מן המאציל ית' אינן נגלים עדיין בבחי גילוי

Ora, a partir dessa analogia, o perspicaz compreenderá o assunto de Iggulim e Yosher no Alto. O nível de Iggulim consiste em que as luzes sublimes que emanam do Emanador, bendito seja Ele, ainda não se manifestam em estado de revelação,

רק הם בבחי העלם והם כלולים יחד בלתי התחלקות לפרטיות להיות דבר בפני עצמו כח החכמה בפ"ע [בפני עצמו] וכח החסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

mas estão apenas em estado de ocultação; e estão incluídas em conjunto, sem se dividirem em particularidades, [cada uma] tornando-se uma coisa por si mesma: o poder de Chochmá por si mesmo e o poder de Chessed por si mesmo, etc.;

אלא הם כלולים ומוקפים יחד בהשוואה אחת והיינו מפני שאינו בבחי גילוי רק בבחי העלם.

em vez disso, estão incluídas e envolvidas em conjunto numa única uniformidade. E isso ocorre porque não estão em estado de revelação, mas somente em estado de ocultação.

ובחי יושר הוא בחי האורות כשהם יורדים ומתגלים שאז הם בבחי התחלקות כל ספי [ספירה / ספירות] בפ"ע [בפני עצמו] החכמה מיוחדת ככלי בפ"ע [בפני עצמו] והבינה בפ"ע [בפני עצמו] והיינו מפני שנתלכשו בכלים ונמשכו בבחי גילוי כו'

O nível de Yosher é o nível das luzes quando descem e se revelam, pois então estão em estado de divisão, cada sefirá por si mesma: Chochmá distinta, num recipiente próprio, e Biná por si mesma. Isso ocorre porque se revestiram em recipientes e foram atraídas em estado de revelação, etc.

(וגם הם בבחי התכללות שמתכללים זה עם זה כמו אברי האדם שאע"פ [שאף על פי] שהן רמ"ח אברים מכל מקום מתקשרים זה עם זה שגידי המוח יש ברגל כו')

(No entanto, também estão em estado de inclusão recíproca, pois se incluem umas nas outras, como os membros de uma pessoa: embora sejam duzentos e quarenta e oito membros, estão, apesar disso, ligados uns aos outros, pois os tendões do cérebro chegam ao pé, etc.,

והרי הן אדם אחד ועמ"ש בפ' נח בדרוש דור הפלגה בענין ההפרש בין נקודים לברודים ועמ"ש בפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם).

e, assim, constituem uma única pessoa. E veja o que está escrito na Parashá Noach, no discurso sobre a geração da Dispersão, a respeito da diferença entre Nekudim e Berudim; e veja o que está escrito na Parashá Shemot sobre o versículo: "Quem deu uma boca ao homem?")

והנה שני בחינות הללו עיגולים ויושר הם נמצאים בכל העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

Ora, estes dois níveis, Iggulim e Yosher, encontram-se em todos os mundos, desde o princípio de todos os níveis até o fim de todos os níveis:

דהיינו לפני אצילות ובאצילות עד בחי' עשר ספירות דעגולים דעשיה וע"ס [ועשר ספירות] דיושר דעשיה וכללות ענינם הוא כנ"ל שהעגולים המה האורות כשהם נעלמים וכלולים בהתכללות מבלי התחלקות כו'.

isto é, antes do Mundo de Atsilut (Emanação) e em Atsilut, até o nível das Dez Sefirot de Iggulim do Mundo de Assiá (Ação) e das Dez Sefirot de Yosher de Assiá. E sua expressão geral é como mencionado acima: os Iggulim são as luzes quando estão ocultas e incluídas numa inclusão mútua, sem divisão etc.

13 ומהם הוא שנמשכו כל ההעלמות וההסתרות שנעלם ונסתר בחי' חיות האלקות היורד להחיות הנבראים ואינו נתגלה לנבראים רק בצמצום כו'.

E é deles que se estendem todos os ocultamentos e encobrimentos, pelos quais a força vital divina que desce para dar vida aos seres criados fica oculta e encoberta, sendo revelada aos seres criados somente por meio de tsimtsum (contração), etc.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש בחי' היכלות למעלה יש היכלות דאהוי"ר [דאהבה ויראה] ויש היכלות הרצון וכללות ענין ההיכל הוא שמעלים את בחי' האור והחיות ומסתירו שלא יתגלה לנבראים

Como está escrito em Etz Chaim, há heichalot (câmaras) acima: há câmaras de amor e temor, e há câmaras de vontade. Em geral, a função de uma câmara é ocultar a luz e a força vital, encobrindo-as para que não sejam reveladas aos seres criados

כמו שהוא בעצמו אלא מתצמצם כפי שיעור יכולת כלי הנברא להכיל אורו שאילו היה מתגלה יותר מכדי המדה היה מתבטל ממציאותו לגמרי.

como são em si mesmas, mas, em vez disso, são contraídas de acordo com a medida da capacidade do recipiente do ser criado de conter Sua luz. Pois, se fossem reveladas além dessa medida, [o ser criado] seria completamente anulado, deixando de existir.

14 וכדי להיות התהוות בחי' אהבה מוגבלת בנבראים שהוא בחי' מחנה מיכאל וכן יראה מוגבלת במחנה גבריאל כו'

Para que venha a existir nos seres criados um amor limitado, que corresponde ao nível do acampamento de Michael, e, da mesma forma, um temor limitado no acampamento de Gavriel etc.,

מבחי' האור והחיות הנמשך מאור א"ס ית' שהוא בלתי מוגבל הוא דווקא ע"י צמצום והעלם האור כידוע.

a partir da luz e da força vital que são atraídas da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é ilimitada, isso ocorre especificamente por meio de uma contração e ocultação da luz, como é sabido.

והצמצום שמצמצם את האור להיות ממנו התהוות אהבה מוגבלת הוא הנק' בחי' היכל האהבה כלומר שהוא ההעלם הגורם המשכת האהבה כו'.

A contração que contrai a luz, para que dela venha a existir um amor limitado, é chamada de nível do palácio do amor; isto é, é a ocultação que causa a atração do amor etc.

וכן עד"ז בהיכל הרצון כו' וכנודע. (וע' מ"ש בפ' וישב בד"ה שיר המעלות כו' היינו כחולמים בענין אלביש שמים קדרות שמים הם העגולים הם מלובשים בבחי' קדרות כו' שהוא העלם והסתר כו' ע"ש).

E assim também, da mesma maneira, com o palácio da vontade etc., como é sabido. (E veja o que está escrito na parashá Vayeshev, no discurso que começa “Cântico das Subidas... éramos como sonhadores”, a respeito de “Visto os céus de escuridão”: os céus são os Iggulim, e estão revestidos do nível da escuridão etc., que é ocultação e encobrimento etc.; veja ali.

ועד"ז יש לפרש ענין השראת והתלבשות העגולים בהיכלות וע' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ד ה' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין מזון לבוש בית).

E, nessa mesma linha, pode-se explicar a questão do repouso e do revestimento dos Iggulim nos palácios. E veja Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulos 4 e 5; e veja o que está escrito no discurso que começa “Que tragam vestes reais”, e no discurso que começa “Salmo, cântico para a inauguração da Casa”, a respeito de alimento, vestimenta [e] casa.)

וכן עדיין בחיי הכלים הם מגבילים את האורות ומעלימים אותם שלא יתגלו כמו שהם אלא יהיו נגבילים בתוכם ושיהיה התגלות החיות רק הארה מועטת

Assim também, da mesma maneira, os recipientes limitam as luzes e as ocultam, para que não sejam reveladas tal como são, mas fiquem limitadas dentro deles, e para que a revelação da força vital seja apenas um tênue resplendor;

והיינו בכדי להיות התהוות הנבראים שהם מוגבלים כידוע ושרש כל השרשים להעלמות אלו הוא מבחי עיגולים וכני"ל

e isso é para que venham a existir os seres criados, que são limitados, como é sabido. E a raiz de todas as raízes dessas ocultações provém do nível dos Iggulim, como mencionado acima.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א פ"ה במש"ש [במה שכתוב שם] לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם כו' ע"ש).

(E veja Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 5, no que está escrito ali: "Para isso, devemos dar-lhe a conhecer a questão das vestimentas e dos palácios, o que são" etc.; veja ali.)

והנה אעפ"י [אף על פי] שהעלמות אלו הם בודאי מבחי קדושה עליונה כי המכוון בצמצום זה הוא בשביל שיתהוו הנבראים וכמבואר במ"א בפ"י

Ora, embora esses ocultamentos certamente provenham do nível da santidade suprema, pois o propósito deste tsimtsum (contração) é que os seres criados venham a existir, como se explica em outro lugar sobre o significado de

כי הוי"ה הוא האלקים שהצמצום דשם אלקים הוא עצמו בחי הוי' כו' עכ"ז [עם כל זה] בריבוי ההשתלשלות עד שנמשך בעגולים דעשיה שמהם נתהוו שמים וארץ הגשמיים

"que Havayá é Elokim": o tsimtsum do Nome Elokim é, ele próprio, o nível de Havayá etc.; apesar disso, por meio da multiplicidade da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), até que a luz se estendeu aos Iggulim do Mundo de Assiá (Ação), dos quais vieram a existir os céus e a terra físicos,

שהם מבחי העגולים וכנראה בעליל שהשמים הם עגולים בטבען וכן כדור הארץ הוא עגול (וגם יסוד הרוח שבארץ הוא מבחי עגולים)

que pertencem ao nível dos Iggulim, como se vê claramente: os céus são redondos por natureza, e igualmente o globo terrestre é redondo (e também o elemento do ar que se encontra na terra pertence ao nível dos Iggulim),

הנה בריבוי ההשתלשלות נתהווה מזה צמצום גמור והעלם גדול שנתעלם בחי' כח האלקי המחיה את העולם ונתלבש בלבושים רבים ועצומים כי עולם הוא מלשון העלם כנודע.

por meio da multiplicidade da cadeia descendente dos mundos, isso deu origem a um tsimtsum completo e a um grande ocultamento, de modo que o poder divino que dá vida ao mundo ficou oculto e revestido por muitas e poderosas vestimentas; pois olam (mundo) deriva do termo helem (ocultamento), como se sabe.

ושרש כל השרשים להעלים זהו מבחי' ההעלם דעגולים העליונים שהאור מתעלם בהם ואינו מתגלה שמזה נמשך באצילות להיות הכלים מכסים על האורות ומעלימים אותם שיהיה גילוי

E a raiz de todas as raízes do ocultamento provém do ocultamento dos Iggulim supremos, nos quais a luz fica oculta e não se revela. Daí resulta, no Mundo de Atsilut (Emanação), que os recipientes cobrem as luzes e as ocultam, para que a revelação da

החיות מוגבל בתוכם בגבול שמזה הוא הגורם שברבוי ההשתלשלות יהיה בחינת העלם גמור שיתעלם הכח האלקות ויתלבש בלבושים רבים עד שיהיה נראה כאלו העולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] (וכמ"ש מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"א כ"ב):

força vital fique limitada dentro deles, dentro de um limite. E isso é o que faz com que, por meio da multiplicidade da cadeia descendente dos mundos, haja um ocultamento completo, de modo que o poder divino fique oculto e revestido por muitas vestimentas, até que pareça que o mundo é um yesh, uma existência por si só. (E como está escrito a respeito disso em Sefer Shel Beinonim, capítulos 21 [e] 22.)

15 ג והנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא ע"י שהאדם מעמיק ונותן דעת ולב לראות איך שהקב"ה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

3. Ora, por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto, quando a pessoa se aprofunda e aplica a mente e o coração para perceber como o Santo, bendito seja Ele, renova continuamente a obra da Criação a cada dia.

וכמ"ש וידעת היום וגו' וכולא קמיה כלא חשיב ממש ומה שהעולם נדמה ליש ודבר הוא מצד ההעלם וההסתר שמתעלם הכח האלקות

Como está escrito: "E saberás neste dia", etc.; e "Tudo diante Dele é considerado literalmente como nada". O fato de o mundo parecer uma existência e uma coisa deve-se ao ocultamento e à ocultação pelos quais a força divina fica encoberta;

אבל כאמת אין עוד מלבדו כו' נמצא שהוא פועל שיועבר הצמצום וההעלם שמתעלם הכח האלקות ולהיות מתגלה בבחינת גילוי.

mas, na verdade, “não há nada além Dele”, etc. Segue-se que a pessoa provoca a remoção do tsimtsum e do ocultamento pelos quais a força divina fica encoberta, para que ela se revele num estado de revelação.

16 ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] זו גורם אתערותא דלעילא שגם למעלה לא יהיו בחי' הכלים מעלימים את האורות ומגבילין אותן ושיהיו בוקעין ומתגלין למטה כמו שהם ממש ולא יהי' [יהיה] בחי' ההסתרות והצמצומים כו'.

E, por meio desse despertar de baixo, ele provoca um despertar do alto: também acima, os recipientes não ocultarão as luzes nem as limitarão, e [as luzes] irromperão e serão reveladas embaixo exatamente como são, sem que haja ocultações e contrações etc.

והיינו כמו שיהיה לעתיד לבא דכתיב ונגלה כבוד הוי' וגוי' שלא יסתיר העולם על אור קדושתו ב"ה

Isto se assemelha ao que ocorrerá no tempo vindouro, conforme está escrito: “E será revelada a glória de Havayá” etc., quando o mundo não ocultará a luz de Sua santidade, bendito seja Ele;

וכמו שהיה לפני החטא שהיה העולם מזוכך ביותר עד שלא היה מסתיר כלל על גילוי אלקותו ית' שהרי אדה"ר [אדם הראשון] גם כשהיה מלובש בגוף השיג בגי' [בגן עדן] סודות התורה כו'

e ao que ocorreu antes do pecado, quando o mundo era extremamente refinado, de modo que não ocultava de forma alguma a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele. Pois Adam, o primeiro homem, mesmo estando revestido num corpo, apreendeu os segredos da Torá no Gan Eden etc.

וגם כללות השתלשלות העולמות היה מזוכך ביותר משהם עתה שאור א"ס היה מתגלה בהם ביותר וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת דמה שכעת נק' בחי' ז"א דאצילות היה אז מדרגה זו בבחי' עולם הבריאה

Também a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em seu conjunto, era mais refinada do que é agora, de modo que a Luz Infinita (Or Ein Sof) se revelava neles em maior medida; conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, que aquilo que agora é chamado de nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação), naquela época se encontrava no nível do Mundo de Beriá (Criação).

והרי בחיי הבריאה דעתה הרי הוא רחוק מאד בערך מז"א דאצילות שהרי בחיי אצילות הוא בחי אלקות והוא כח מכחותיו ואור א"ס שורה בו בתכלית הגילוי משא"כ בריאה היא יש מאין כו'

Ora, o nível de Beríá atual está muito distante, em grau, de Zeir Anpin de Atsilut. Pois o nível de Atsilut é divindade, uma das forças de D'us, e a Luz Infinita repousa nele com a máxima revelação; ao passo que Beríá é algo a partir do nada etc.,

והם נבראים נפרדים ומחודשים מאין ליש והם בעלי גבול וכנודע וכחטא אדם הראשון הוא שנתגשמו העולמות להיות אור א"ס מאיר בהם ע"י העלם וצמצום עד שבעה"ז [שבעולם הזה] הגשמי אור א"ס מוסתר בהם בתכלית כנ"ל.

e são seres criados, separados e novamente trazidos à existência a partir do nada, e são limitados, como é sabido. Foi pelo pecado de Adam, o primeiro homem, que os mundos se tornaram grosseiros, de modo que a Luz Infinita neles brilha por meio de ocultação e contração, até que, neste mundo físico, a Luz Infinita está neles totalmente oculta, como mencionado acima.

17 וכאשר למטה נעשה אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] דהיינו העברת הצמצום וההסתרה שיהיה בחי גילוי אלקות בנפש האדם על ידי זה נעשה למעלה גם כן גילוי אלקות שלא יהיו בחי כלים המסתירים את האורות כו'.

E quando, embaixo, ocorre a subjugação da sitra achra (o outro lado), isto é, a remoção da contração e do ocultamento, de modo que haja uma revelação da Divindade na alma do homem, por meio disso ocorre também, acima, uma revelação da Divindade, de modo que não haja recipientes que ocultem as luzes etc.

18 וז"ש [וזהו שכתוב] והתקדשתם והייתם קדושים כי קדוש אני הוי"ה. ולכאורה אין זה טעם שלפי שהוא ית' קדוש צריכים ישראל להיות ג"כ קדושים.

E este é [o sentido de] "Santificar-vos-eis e sereis santos, pois Eu, Havayá, sou santo." À primeira vista, isso não é uma razão: pelo fato de Ele, bendito seja, ser santo, Israel também precisa ser santo.

אך הענין בפ"י והתקדשתם כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] קדש את עצמך במותר לך דהיינו להיות אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] שלא יסתירו השמים והארץ וכל

Mas o assunto é o seguinte: o significado de "Santificar-vos-eis" é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Santifica-te naquilo que te é permitido"; isto é, que haja uma subjugação da sitra achra (o outro lado), para que os céus, a terra e tudo

גשמיות העולם על אור קדושתו ית' ועי"ז יהיה למעלה ג"כ קדוש אני הוי' כו' דקדוש הוא לשון הבדלה כנודע.

o que é físico no mundo não ocultem a luz de Sua santidade, bendito seja. E, por meio disso, haverá também, no Alto: “Eu, Havayá, sou santo”, etc., pois kadosh (santo) é um termo que significa separação, como é sabido.

19 והיינו שיהיה בחי' גילוי עצמות אלקותו ית' שלמעלה מצמצום הכלים שמגבילים האורות כי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל.

Isto é, haverá uma revelação da essência de Sua Divindade, bendito seja Ele, que está acima da contração dos recipientes que limitam as luzes; pois, por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto, como mencionado acima.

וזהו ענין המאמר בווה"ק [בזוהר הקדוש] כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] לתתא אסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין דהיינו ע"י דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שהועבר הצמצום וההסתרה דשמים וארץ הגשמיים עי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין

E este é o sentido da afirmação no santo Zohar: “Quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada abaixo, a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se em todos os mundos.” Isto é, por meio da subjugação da sitra achra, pela qual são removidas a contração e a ocultação dos céus e da terra físicos, por meio disso “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se em todos os mundos”:

דהיינו שגם למעלה מת גלים האורות ובוקעים דרך הכלים כנ"ל ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין הם עלמין סתימין ועלמין דאתגלין

isto é, também acima as luzes são reveladas e rompem os recipientes, como mencionado acima. E “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se em todos os mundos”: estes são os mundos ocultos e os mundos revelados.

וזהו המכוון בתורה ומצות שגורמים עי"ז השראת אור א"ס דהיינו כנ"ל דכד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] בסור מרע ועשה טוב

E este é o propósito da Torá e das mitsvot: que, por meio delas, se provoque a presença da Luz Infinita (Or Ein Sof); isto é, como mencionado acima, quando a sitra achra é subjugada por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”,

אזי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שיהיה למעלה העברת כל ההעלמות המעלימים את גילוי אור וחיות כו'

então, por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto, de modo que, acima, sejam removidas todas as ocultações que ocultam a revelação da luz e da força vital, etc.,

עד שגם צמצום הכלים המגבילים את האורות ומסתירים אותו יועבר ג"כ שיהיו האורות בוקעים ומתגלים למטה כנ"ל (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון כו').

até que também a contração dos recipientes, que limitam as luzes e as ocultam, seja removida, para que as luzes rompam os recipientes e sejam reveladas abaixo, como mencionado acima. (E veja o que está escrito na Parashat Chukat sobre o versículo "Por isso dizem os governantes: 'Vinde a Cheshbon'", etc.)

ועתה יובן ג"כ שרש ענין קיום המצות בארץ ישראל דוקא וכמ"ש לעשות בארץ כו'. כי

Agora também será compreendida a raiz do assunto do cumprimento das mitsvot especificamente na Terra de Israel, como está escrito: "para fazer na terra", etc. Pois

הנה כתיב בה בא"י [בארץ ישראל] ארץ אשר היא זבת חלב ודבש. פי' לשון זבת הוא לשון מפעיל שעושה להיות זב חלב ודבש.

está escrito a respeito dela, da Terra de Israel: "uma terra que mana leite e mel". A explicação é que o termo zavot ("mana") é causativo: ela faz com que leite e mel manem.

20 והענין הוא כי חלב ודבש הם בחי' כללות השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] שהם בחי' מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם

ב"ן] שהם חסדים וגבורות חלב הוא בחי' חסדים ודבש הוא בחי' גבורות

A explicação é a seguinte: o leite e o mel são o nível da expressão geral e coletiva da cadeia descendente dos mundos das Dez Sefirot, que correspondem aos Nomes Mah e Ban e são chassadim (forças de bondade) e guevurot (forças de severidade): o leite é o nível dos chassadim, e o mel é o nível das guevurot.

כי דבש נק' דין דגדלות כנודע שלכך נאמר כי כל שאור וכל דבש לא תקטירו כו'.

Pois o mel é chamado "o julgamento da maturidade" (din degadlut), como é sabido; por isso se diz: "Pois nenhum fermento e nenhum mel oferecereis em fogo", etc.

ושניהם הן בחי' מוחין דגדלות חלב הוא בחי' מוחין דגדלות דחסדים וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל כו'.

E ambos são o nível do intelecto maduro (mochin degadlut): o leite é o nível do intelecto maduro dos chassadim, como na analogia do leite materno, que faz a criança crescer e lhe transmite intelecto, etc.

וכך למעלה הוא בבחינת בינה שמגדלת אברים דז"א ע"י השפעת השכל והוא הנק' בחינת חלב דאימא. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עשה להדדים במקום בינה כו'.

Assim também é acima: trata-se do nível de Biná (entendimento), que faz crescer os membros de Zeir Anpin (os atributos emocionais) ao lhe transmitir intelecto; isso é chamado o nível do leite de Imá. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Ele fez para ela os seios no lugar do entendimento (biná)", etc.

ובע"ח [ובעץ חיים] (שער הכללים ספ"ג [סוף פרק ג']) מבואר ג"כ בענין אלד"ד [אלדד] ומיד"ד [ומידד] שהם שני דדים דאימא שמהם יוצא החלב לז"א לגדלו כו' (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ חכלילי כו' ולבן שנים מחלב).

E em Etz Chaim (Sha'ar HaKelalim, fim do capítulo 3) também se explica, a respeito de Eldad e Meidad, que eles são os dois seios (dadim) de Imá, dos quais o leite sai para Zeir Anpin, a fim de fazê-lo crescer, etc. (E veja o que está escrito na Parashá Vayechi, sobre o versículo "Olhos vermelhos", etc., "e dentes brancos de leite".)

ודבש הוא בחי' מוחין דגדלות דגבורות שהרי נק' דין דגדלות והיינו שהם בחינת גילוי האורות היפך בחי' הצמצום של הכלים כו'

E o mel é o nível do intelecto maduro das guevurot, pois é chamado "o julgamento da maturidade". Isto é, eles são o nível da revelação das luzes, o oposto da contração dos recipientes, etc.

(וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער כוונת השופר ספ"א [סוף פרק א'] בענין דבש ועמ"ש בפ' תבא ע"פ היום הזה הי' אלקיך מצוך וכו').

(E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Kavanas HaShofar, fim do capítulo 1, a respeito do mel; e veja o que está escrito na Parashá Savo, sobre o versículo "Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena", etc.)

וזהו ענין זבת חלב ודבש שהם מוחין דגדלות שהוא היפך ההעלם והצמצום שהוא בחי' מוחין דקטנות כו'

E este é o sentido de "que mana leite e mel": eles são o intelecto maduro, o oposto da ocultação e da contração, que correspondem ao intelecto imaturo (mochin dekatnut), etc.

ומזה נמשך גם בגשמיות שיהיה החלב נוטף מן העצים ומן התאנים כו'. והוא מחמת סיבת בקיעת האורות את הכלים למעלה כנ"ל.

E disso decorre também no plano físico que o leite goteje das cabras e [o mel] dos figos etc. Isso se deve à causa — as luzes romperem os recipientes no Alto, como mencionado acima.

וזהו כללות ענין מצות דכניסת א"י [ארץ ישראל] לקיים שם התוהמ"צ [התורה והמצות] דכתיב לעשות בארץ כו'. ופ"י לעשות הוא לתקן כמו ועשתה את צפרניה ותרגומו ותתקן כו'.

E este é o propósito geral da mitzvá de entrar na Terra de Israel: cumprir ali a Torá e as mitsvot, como está escrito: “fazer na terra” etc. E o sentido de “fazer” é retificar (letaken), como em “e ela fará as unhas”, cuja tradução para o aramaico é “e retificará” etc.

והיינו לתקן בארץ שיהיה בחי' ארץ זבת חלב כו' שיבקעו האורות את הכלים ויתגלו למטה ע"י קיום התורה ומצות שיקיימו בא"י [בארץ ישראל] דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל:

Isto é, retificar a terra, para que ela tenha o nível de “uma terra que mana leite” etc.: que as luzes rompam os recipientes e se revelem embaixo por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot que serão cumpridas na Terra de Israel; pois, por meio de um despertar de baixo, [há] um despertar do alto, como mencionado acima.

21 ד ואחר כל הנ"ל יובן ג"כ ענין המעשה דמרגלים שלא רצו ליכנס לא"י [לארץ ישראל] מפני ששרשם הוא מבחי' לאה עולם המחשבה כו'

4. Depois de tudo o que foi dito acima, também se compreenderá o episódio dos espiões: eles não queriam entrar na Terra de Israel porque sua raiz provinha do nível de Leah, o Mundo do Pensamento etc.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"א) וטענו למה צריכים לירד בבחי' עולם הדבור שהוא בחי' מלי' דאצילות סוף כל דרגין כו'

(como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, capítulo 1). E argumentaram: por que [precisamos] descer ao nível do Mundo da Fala, que é o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), o fim de todos os níveis etc.,

בכדי לקיים שם התורה ומצות בדבור ובמעשה שע"י יהיה בחי' גילוי אור א"ס שיבקעו האורות כו' a fim de cumprir ali a Torá e as mitsvot pela fala e pela ação, para que, por meio disso, haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), de modo que as luzes irrompam etc.?

הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התורה ומצות ברוחניות ולא בעשייה גשמיות דהיינו כי גם בעולם המחשבה יש כל פרטים הנמצאים בדבור ובמעשה מאחר שהדבור נמשך מן המחשבה.

Certamente isso também pode ser cumprido por meio da Torá e das mitzvot na espiritualidade, e não por meio da ação física. Isto é, também no Mundo do Pensamento existem todos os detalhes que se encontram na fala e na ação, uma vez que a fala deriva do pensamento.

22 וא"כ כל מצוה ומצוה שמקיים בדבור או במעשה גשמיות יכול הוא לקיימה ברוחניות בבחינת מחשבה. ועי"ז יהיה ג"כ למעלה בחי' גילוי אור א"ס כו'.

Se é assim, cada mitzvá que a pessoa cumpre por meio da fala ou de um ato físico pode ser cumprida espiritualmente, no nível do pensamento; e, por meio disso, haverá também, no Alto, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.

וכדוגמא שאמרו באברהם קיים אברהם את כל התורה כולה עד שלא ניתנה וא"א לומר שקיים כל התורה בפועל ממש

Como no exemplo do que disseram a respeito de Avraham: "Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada." E não se pode dizer que ele tenha cumprido toda a Torá na prática,

שהרי יש כמה מצות שלא היה אפשר לו לקיימם כלל. אלא שקיים אותם ברוחניות שהמשיך כל האורות עליונים הנמשכים ע"י המצות כו'.

pois há várias mitzvot que ele não poderia de modo algum cumprir. Em vez disso, cumpriu-as espiritualmente: atraiu todas as luzes supernais que são atraídas por meio das mitzvot, etc.

23 וכמו כן היו סבורים המרגלים שיקיימו המצות ברוחניות דהיינו בבחינת עולם המחשבה כו' ועל כן לא רצו ליכנס לארץ ישראל.

Do mesmo modo, os espiões julgavam que cumpririam as mitzvot em espiritualidade, isto é, no nível do Mundo do Pensamento etc.; por isso, não queriam entrar na Terra de Israel.

אך באמת היו מוטעים שהעיקר הוא לעשותם בארץ דוקא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמה תפלות התפלל משה ליכנס לא"י [לארץ ישראל] ושאלו וכי לאכול מפירותיה היה צריך אלא לקיים את המצות התלוים בה

Mas, na verdade, estavam equivocados, pois o principal é cumpri-las especificamente na Terra, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quantas preces Moshe fez para entrar na Terra de Israel!” E perguntaram: “Acaso ele precisava comer de seus frutos?” Antes, [era] para cumprir as mitsvot que dependem dela.

והיינו שצריך להמשיך את האורות העליונים שיבקעו את הכלים כו' שאי אפשר לגרום המשכה זו אם לא ע"י מעשה דוקא ולא במחשבה כו'.

Isto é, é preciso atrair para baixo as luzes superiores, para que rompam os recipientes etc.; e é impossível provocar essa atração para baixo a não ser por meio de um ato concreto, especificamente, e não pelo pensamento etc.

24 והטעם הוא משום דסוף מעשה עלה במחשבה תחלה וכמאמר נעוץ תחלתן בסופן וכו' שכל דבר שהוא גבוה ומרומם יותר בעצם יתלבש דוקא בדבר היותר נמוך. וכענין מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא כו'.

A razão é que “o último na ação foi o primeiro no pensamento”, como diz o dito: “Seu início está encravado em seu fim”, etc. Tudo o que é mais elevado e exaltado em sua essência reveste-se especificamente da coisa mais inferior. Isso se assemelha ao dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Para o sábio, uma alusão basta”, etc.

דהיינו כשיש שכל עמוק מאד אשר א"א להסבירו לזולתו ע"י אותיות הדבור מגודל עמקותו אשר לא יכילו אותו אותיות הדבור ולא יהיה יכול להוגבל בהן עכ"ז [עם כל זה] יוכל להבינהו לזולתו ע"י רמז בתנועה גשמיות כו'.

Isto é, quando há uma ideia muito profunda, que não pode ser explicada a outra pessoa por meio das letras da fala, devido à sua grande profundidade — pois as letras da fala não podem contê-la, e ela não pode ser limitada por elas —, ainda assim é possível fazer outra pessoa compreendê-la por meio de uma alusão, com um gesto físico, etc.

25 ונמצא שיש יתרון לתנועה ורמיזה שהיא גשמיות יותר מאותיות הדבור שהם רוחניים בזה שדבר הגבוה יותר יתלבש בהם דוקא ולא בדבור כו'.

Conclui-se que um gesto e um sinal, por serem físicos, têm uma vantagem sobre as letras da fala, que são espirituais: aquilo que é mais elevado se reveste precisamente neles, e não na fala, etc.

וכמו כן יובן למעלה שלהיות המשכה עליונה להיות גילוי בחינת מוחין דגדלות שיבקעו האורות את הכלים אי אפשר לעורר זה כ"א ע"י מעשה דוקא ולא ע"י בחינת המחשבה משום דנעוץ תחלתן בסופן כו'.

Do mesmo modo, compreender-se-á o que ocorre no alto: para que haja uma emanção superior e se revele o nível do intelecto maduro (mochin degadlut), no qual as luzes rompem os recipientes, isso só pode ser despertado por meio da ação propriamente dita, e não pelo nível do pensamento, pois "seu princípio está encravado em seu fim", etc.

(ועיין במשנה פ"ב דיבמות דף ק"ד ע"ב כל דבר שהוא מעשה כו') וע"כ ביקש משה ליכנס לארץ דוקא (Veja-se também a Mishná, capítulo 12 de Yevamos, página 104b: "Tudo o que é uma ação", etc.) Por isso, Moshe pediu para entrar especificamente na Terra.

(ועיין מ"ש בפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות. ועמ"ש ע"פ ראשי המטות מענין יתרון בחי' המעשה דוקא משא"כ בבחי' מחשבה כו' וכד"ה מי מנה עפר יעקב כו' ועמ"ש ע"פ יביאו לכוש מלכות).

(Veja-se também o que está escrito na Parashá Vayetse sobre o versículo "E Lavan tinha duas filhas"; e o que está escrito sobre o versículo "Os chefes das tribos", a respeito da vantagem do nível da ação propriamente dita, ao contrário do nível do pensamento, etc.; e no discurso que começa "Quem contou o pó de Yaakov", etc.; e veja-se o que está escrito sobre o versículo "Que tragam vestes reais").

וזהו שכתוב טובה הארץ מאד מאד. פ"י ב' פעמים מאד הם כנגד עלמין סתימין דלא אתגלין E é isso que está escrito: "A terra é muito, muito boa." A explicação é que as duas ocorrências de "muito" correspondem aos mundos ocultos, que não são revelados,

שהם היכלות דאוי"א [דאבא ואימא] ועלמין דאתגלין שהם היכלות דזו"ג [דזעיר אנפין ונוקבא] כו'. שבשני מיני עולמות הללו בוקעים ויורדים ומתגלים האורות עליונים למטה.

que são os Heichalot de Abá e Imá (Chochmá e Biná), e aos mundos revelados, que são os Heichalot de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), etc. Nesses dois tipos de mundos, as luzes superiores rompem, descem e se revelam embaixo.

26 ובכללות ענין גילוי ובקיעת האורות כנ"ל הוא ע"י המשכת בחינת הכתר עליון שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים כו'.

Em termos gerais, a revelação e a irrupção das luzes, mencionadas acima, ocorrem por meio da extensão do nível de Kéter (a Coroa) supremo, que está acima dos limites da investidura em recipientes etc.

וזהו שכתוב אם חפץ בנו הוי' חפיצה הוא בחינת פנימית הכתר שהוא בחינת הטעם והענג שיש ברצון כו'.

E isto é o que está escrito: “Se Havayá nos deseja”: o desejo (chafitsá) é o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Kéter, que é o nível do sabor e do leite que há na vontade etc.

ורצון הוא בחינת חיצוניות הכתר וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון כו'. וכאן הוא אומר אם חפץ בנו הוי'

E a vontade (ratson) é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter, como está escrito no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como uma criança de peito” etc. Aqui, porém, está escrito: “Se Havayá nos deseja”:

דהיינו שיתגלה פנימיות הכתר שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים שעיי"ז יהיה ג"כ למטה בקיעת האורות כו'

Isto é, que se revele a dimensão interior de Kéter, que está acima dos limites da investidura em recipientes, e, por meio disso, também abaixo haverá a irrupção das luzes etc.

(וע' בזהר פ' שלח דק"ס סע"א [סוף עמוד א]) וכל זה הוא ע"י שטובה הארץ כו' משום דנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.

(E veja o Zohar, Parshas Sh'lach, página 160, fim do lado a.) E tudo isso se dá por meio de “a terra é boa” etc., pois “o começo deles está encravado no fim deles, e o fim deles, no começo deles”.

ויוכן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בת"א [בתורה אור] פ' מקץ סד"ה רני ושמחי בת לא זו מחבבה עד שקראה בתי כו'

Isso será mais bem compreendido à luz do que está escrito em Torah Ohr, Parshas Mikeitz, no fim do discurso que começa “Canta e alegra-te, filha”: “Ele não cessou de querê-la até chamá-la ‘Minha filha’ etc.,

עד שקראה אמי כו' ולע"ל [ולעתיך לבוא] כתיב רני ושמחי בת שבחינת בת תתעלה ביתר שאת ולהיות אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] עכ"ל [עד כאן לשונו].

até chamá-la 'Minha mãe' etc. E sobre o tempo vindouro está escrito: 'Canta e alegra-te, filha', pois o nível de 'filha' será elevado com incomparável sublimidade e se tornará 'uma mulher de valor, a coroa de seu marido', fim da citação.

27 והנה בחינת בת זהו ענין ירושלים של מטה ובחינת אמי זהו ענין ירושלים של מעלה והיא בחינת עולם המחשבה בחינת ה' גדולה לאה אם הבנים כו'

Ora, o nível de "filha" corresponde à Jerusalém de baixo, e o nível de "Minha mãe" corresponde à Jerusalém de cima, que é o nível do Mundo do Pensamento, o nível do hei grande, Leah, "a mãe dos filhos" etc.

והם רצו להמשיך הכל ע"י ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] לבד אך באמת א"א להגיע לזה כ"א ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה]

E eles queriam atrair tudo por meio somente da Jerusalém de cima; porém, na verdade, é impossível alcançar isso senão por meio da Jerusalém de baixo,

כי זה השער לה' והיא בחינת כעיר שחבורה לה יחדו כו' לבחינת ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נשבע הקב"ה שלא יכנס בירושמ"ע [בירושלים של מעלה] עד שיכנס בירושמ"ט [בירושלים של מטה].

pois "este é o portal para Havayá", e ela é o nível de "como uma cidade unida", etc., ao nível da Jerusalém de cima. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: O Santo, bendito seja Ele, jurou que não entraria na Jerusalém de cima antes de entrar na Jerusalém de baixo.

28 ועוד זאת שהרי נאמר כי הנני בא ושכנתי בתוכך דוקא בבחינת ירושמ"ט [ירושלים של מטה] כו' שבחינת בת תתעלה ביתר שאת כנזכר לעיל

Além disso, está dito: "Pois eis que venho e habitarei em teu meio": especificamente no nível da Jerusalém inferior, etc.; pois o nível de "filha" será elevado a uma altura ainda maior, como mencionado acima.

והיינו בבחינת קיום המצות במעשה גשמיות דוקא שנקרא בחינת עבד וע"ז דוקא נאמר הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.

Isto é, no nível do cumprimento das mitsvot por meio de atos físicos, especificamente, que é chamado de nível de servo; e é precisamente a respeito dele que se diz: "Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito alto."

וזהו טובה הארץ מאד מאד כמו בחי' וגבה מאד. ועוד י"ל [יש לומר] כי הנה מבואר בשל"ה [בשני לוחות הברית] ר"פ ויחי בענין מ"ש ג"פ [ג' פעמים] היכל ה' המה

E isto é "A terra é muito, muito boa", como o nível de "será muito alto". Pode-se dizer ainda: pois está explicado no Shelach, no início da Parashat Vayechi, a respeito do que está escrito três vezes: "O Heichal (Santuário) de Havayá", "são estes"

(בירמיה ס"ז ד') וכן ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' (שם סס"י [סוף סימן] כ"ב) נז' [נזכר] ג"פ [ג' פעמים] ארץ.

(em Jeremias, capítulo 7, [versículo] 4), e igualmente: "Terra, terra, terra, ouve a palavra de Havayá" (ali, final do capítulo 22), onde "terra" é mencionada três vezes:

כי גם למעלה באצילות יש ג"כ ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שהם ה' תתאה וה' עילאה. והבחי' הג' זהו ירושמ"ט [ירושלים של מטה] ממש שבעש"י [שבעשים] הגשמיות בעוה"ז.

pois também acima, no Mundo de Atsilut, há uma Jerusalém inferior e uma Jerusalém superior, que correspondem ao hei inferior e ao hei superior; e o terceiro nível é a própria Jerusalém inferior, no mundo físico de Assiá, neste mundo.

והיינו כי המצות הם בשלשה בחינות מחדומ"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמ"ש לקמן בד"ה ועתה יגדל נא ובד"ה וישלח יהושע כו' מרגלים חרש.

Isto é, as mitsvot estão em três níveis: pensamento, fala e ação, como está escrito adiante, no discurso que começa com "E agora, rogo, que a força seja grande", e no discurso que começa com "E Yehoshua enviou", etc., "espiões, secretamente".

29 וזהו ענין ג' פעמים קדוש שממשיכים עי"ז מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] לג' עולמות בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהן

E este é o sentido de "santo" três vezes: por meio disso, atraímos do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para os três mundos: "Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz", que são

בחינת מחשבה ודבור ומעשה שהן הן ג' בחי' היכל הנ"ל והן הן ג"כ ג' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.

os níveis de pensamento, fala e ação; estes são eles próprios os três níveis do Heichal mencionado acima, e também são os três níveis de Torá, serviço Divino (avodá) e atos de bondade (guemilut chassadim), como está escrito em outro lugar, no discurso que começa: “Pois neste dia ele expiará.”

30 ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שדור המדבר שהם בחינת ומדכרך נאווה רצו להמשיך בבחינת דבור ומחשבה שהם הם ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבכולם העליון היינו ה' תתאה וה' עילאה כנ"ל. אבל בבחינת זו הג' דארץ שלמטה לא רצו.

De acordo com isso, pode-se dizer que a geração do deserto (midbar), que corresponde ao nível de “e teu falar (midbarech) é belo”, queria atrair para baixo no nível da fala e do pensamento — que são Jerusalém de baixo e Jerusalém de cima no mundo superior —, isto é, o hei inferior e o hei superior, como mencionado acima. Mas esse terceiro nível, o da terra de baixo, eles não quiseram.

31 והיינו דקסברו שיוכלו להמשיך ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבכולם העליון והיינו ע"י דבור ומחשבה לבד כנ"ל.

Isto é, eles sustentavam que poderiam atrair para baixo por meio de Jerusalém de baixo e Jerusalém de cima do mundo superior, isto é, somente por meio da fala e do pensamento, como mencionado acima.

אכן באמת עיקר כל ההמשכות הוא ע"י עשיה דוקא ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה עפר יעקב בפ"י אף עשיתיו.

Mas, na verdade, o ponto principal de todas as emanções para baixo se dá especificamente por meio da ação (Assiá). Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito do significado de “Eu também o fiz”.

ושם נתבאר דאף מרבה בחינה רביעית שלמעלה מכל הג' בחינות דבראתיו יצרתיו עשיתיו שבחינה זו נמשך ומתגלה ע"י העשיה דוקא. ויש לומר ג"כ שזהו ענין התגלות קדש העליון שלמעלה מבחינת ג"פ [ג' פעמים] קדוש בוי"ו.

E ali é explicado que “também” (af) vem incluir um quarto nível, que está acima dos três níveis de “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”; esse nível é atraído para baixo e revelado especificamente por meio da ação. Pode-se dizer também que este é o assunto da revelação do Kodesh supremo (santidade), que está acima do nível das três vezes Kadosh (santo), com um vav.

ועמ"ש סד"ה שיניך כעדר הרחלים ואפ"ל [ואפשר לומר] ששלשה בחינות היכל הנ"ל זהו ג"כ ג' המדרגות דלא זו מחבבה עד שקראה בתי ואחותי ואמי וכו':

Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Seus dentes são como um rebanho de ovelhas”. Pode-se dizer que os três níveis de Heichal mencionados acima são também os três graus de “Ele não deixou de favorecê-la até chamá-la ‘Minha filha’, ‘Minha irmã’ e ‘Minha mãe’”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak